

CLAVIJERO: ESTUDIO BIBLIOGRAFICO

POR RAFAEL GARCIA GRANADOS

Al haber recibido la distinción inmerecida de ser designado para sustentar una pequeña plática bibliográfica al inaugurarse la exposición de las obras de Clavijero, que se instaló en la Biblioteca Nacional el 9 de septiembre del presente año, procuré empeñosamente presentar algunas novedades, ya que la noticia de las ediciones del insigne Clavijero corre impresa junto con varias de sus biografías. La más reciente de éstas es la formada por el sabio historiador don Luis González Obregón, inserta al principio de la edición de 1917 de la Historia Antigua de México, que me ha sido de grande utilidad para formar las cédulas bibliográficas que se adjuntan. Antes de entrar en materia quiero tener la satisfacción de manifestar públicamente mi agradecimiento a mi bondadoso amigo don Federico Gómez de Orozco, que—con sus vastos conocimientos bibliográficos—me ha prestado inapreciable ayuda para llevar a cabo este trabajo.

Para comenzar, debo referirme a la edición de una obra del P. Clavijero de que no han tenido conocimiento los bibliófilos que hasta hoy se han ocupado en el asunto. Se trata de una segunda edición de la Vida de San Juan Nepomuceno que escribió en italiano el P. César Calino y que tradujo al español el P. Clavijero. Es de notar que tanto en la primera como en la segunda edición de esta traducción, se escribió su nombre Xavier Mariano Clavijero con la única diferencia de que en la primera, Clavijero está escrito con g, y en la segunda con j. La primera edición había sido impresa en el Colegio de San Ildefonso, en 1762, y esta segunda, en Saltillo, en 1891, "en la tipografía del Gobierno, dirigida por Severiano Mora". La segunda edición, así como la primera, está sucedida por unas décimas intituladas: "Paralelo de San Juan Nepomuceno y Moisés". La segunda edición está adicionada, además, por varias oraciones, unas en prosa y otras en verso, al mismo santo.

Por lo que toca a la Historia antigua de México, que dio merecida fama al insigne veracruzano, es bien sabido que fue la interesante y copiosa colección de documentos mexicanos que había reunido el célebre jesuita don Carlos de Sigüenza y Góngora, y que el P. Clavijero tuvo ocasión de estudiar en la biblioteca del colegio de San

Pedro y San Pablo el origen del interés que por nuestra antigüedad adquirió el P. Clavijero. Ahí se aficionó al estudio interpretativo de nuestros códices prehispánicos. Estando ya en la República de Génova, y movido en parte por el deseo de refutar los errores de Robertson, Raynal, Paw y Buffon, inflamado su patriotismo por la nostalgia, emprendió la obra de su Historia Antigua de México, que lo ha llevado a la celebridad.

Clavijero mismo nos dice que escribió su historia originalmente en español; pero las dificultades con que tropezó para obtener la licencia necesaria del Consejo de Indias, y otras originadas por la distancia y la parte mercantil de la empresa, lo decidieron a traducirla al italiano, lengua en la que se publicó por primera vez en Cesena, en 1780.

Las ediciones en español existentes son versiones del italiano, habiendo permanecido hasta últimas fechas perdido el manuscrito original en español. El P. Mariano Cuevas encontró recientemente un manuscrito de la Historia de Clavijero, que, según todas las probabilidades, es el original ológrafo de la Historia de México en español. Desgraciadamente no pude disponer del manuscrito el tiempo necesario para cotejarlo con las ediciones ya conocidas, como hubiera deseado. El poco tiempo que tuve en mis manos dicho documento lo dediqué a tomar una fotografía de la primera página que ahora se presenta. De un examen paleográfico de esta página, comparada con la carta autógrafa de Clavijero que reproduce la edición de su historia hecha en 1917, se desprende que la letra es la misma. En esa primera página hay una nota de pluma posterior que dice: "Creo que este manuscrito es el autógrafa de Clavijero." Tratando de identificar la letra de esta nota, se encuentra mucha semejanza con la de don José María Andrade. Dado el interés que por estas cuestiones tuvo el señor Andrade, nada remoto será que efectivamente se trate de una nota puesta por él.

El manuscrito en cuestión abarca toda la historia menos la dedicatoria, el prólogo y las disertaciones. Estos son también indicios que inclinan a creer que se trata del original, pues es probable que la dedicatoria y el prefacio no los haya escrito sino ya terminada la obra, y por lo que a las disertaciones toca, parece que Clavijero las escribió directamente en italiano, tanto por el tema de las mismas, destinadas en gran parte a refutar a los escritores extranjeros que antes mencioné, cuanto porque no tenemos ninguna noticia de que hayan sido escritas en español.

Me dijo el P. Cuevas que estaba tratando con la fundación Guggenheim acerca de la edición de este manuscrito. De llevarse a cabo, los bibliófilos e historiadores deberán estar de plácemes, pues seguramente la edición será hecha con plausible empeño,

como todo lo que toma a su cargo esa institución, que tan señalados servicios está procurando prestar a las letras y las ciencias en México.

Varias traducciones se hicieron del italiano al español, de las cuales dos han sido impresas: la de don José Joaquín de Mora y la del doctor don Francisco Pablo Vázquez. Seis traducciones más han quedado inéditas y casi todas están hoy perdidas; se deben a don Diego Troncoso y Buenvecino, al doctor don Félix Osoreo de Sotomayor, a don Manuel Muñoz Castilblanque, al Pbro. don Miguel Frías, a don José Alejandro de Treviño y Gutiérrez y a otra persona cuyo nombre escapa a mi memoria.

La versión de don José Joaquín de Mora fue la primera que se hizo y ha alcanzado seis ediciones: la de Londres, de 1826; la de México, de 1844; la de Jalapa, de 1868; la de México, de 1883; la de México, de 1917, y finalmente, una edición singular que apareció en Filadelfia en 1646, que, según el señor González Obregón, fue obra de un editor norteamericano que seguramente tenía existencias del segundo tomo de la traducción del señor Mora impresa en México en 1844.

La traducción del doctor don Francisco Pablo Vázquez, colegial antiguo del eximio de San Pablo de Puebla y Maestrescuelas dignidad de la Santa Iglesia Catedral de dicha ciudad, que después fue obispo de Puebla, ha alcanzado dos ediciones, hechas ambas en México: la primera en 1853, y la segunda, como folletín de "El Constitucional", en 1861-62.

Varios de los biógrafos de Clavijero, entre ellos don José Miguel Macías, don Marcos Arroniz y el Coronel Rubén García, han creído que el obispo Vázquez solamente fue el autor de las notas eruditas y que la traducción se debe al señor Troncoso y Buenvecino, mientras otros, entre los que se cuentan el autor del artículo del Diccionario de Historia y Geografía (del que después trataremos) y don Luis González Obregón, opinan que el obispo Vázquez fue también el traductor, como lo dice la portada de la edición de 53. Creo haber podido aclarar debidamente este punto y poder decir a ustedes con certeza que el señor Troncoso y Buenvecino no es el traductor de la versión publicada como del señor Vázquez. En efecto, en la exposición celebrada en la Biblioteca Nacional recientemente, se encontró un manuscrito que contiene la traducción del señor Troncoso y Buenvecino. El manuscrito se componía de tres tomos para la Historia y uno para las disertaciones. El primer tomo de la Historia desgraciadamente no se ha encontrado en la Biblioteca. Un amigo me dice que hace unos tres años vio en poder de alguna persona un tomo manuscrito que a su juicio era el primero de la traducción del señor Troncoso o que, cuando menos, según su opinión, el ma-

STORIA ANTICA
DEL MESSICO

CAVATA DA' MIGLIORI STORICI SPAGNUOLI,
E DA' MANOSCRITTI, E DALLE PITTURE ANTICHE DEGLI INDIANI:

DIVISA IN DIECI LIBRI,
E CORREDATA DI CARTE GEOGRAFICHE,
E DI VARIE FIGURE:

DISSERTAZIONI

Sulla Terra, sugli Animali, e sugli abitatori del Messico.

OPERA

DELL' ABATE

D. FRANCESCO SAVERIO
CLAVIGERO

TOMO IV.

CONTENENTE LE DISSERTAZIONI.



IN CESENA MDCCLXXXI

PER GREGORIO BIASINI ALL' INSEGNA DI PALLADE
Con Licenza del Superiore.



PORTADA DE LA PRIMERA EDICION DE LA HISTORIA DE MEXICO,
DE CLAVIJERO

... que este ... es el autografo de Clavijero

Libro I

Description del Reino de Mexico. Su Tierra su clima, sus Montes, sus rios y lagos, sus minerales, sus plantas, sus animales, y sus hombres.

El nombre de Anahuac que segun su etimologia se dio al principio a solo el valle de Mexico, por estar situadas sus principales poblaciones en la ribera de dos lagos, se estendio despues a significar todo el espacio de tierra, que hoy es conocida con el nombre de Nueva España. [a] Dividiase todo este vastissimo pais en los Reinos de Mexico, de Acolhuacan, de Tlaxcala, y de Michhuacan, en las Republicas de Tlaxcala, de Cholollan, y de Huasteca, y en otros muchos señorios particulares. El Reino de Michhuacan el mas occidental de los quatro, se estendia desde el norte, sin deido las inmediaciones del pais, en que al presente estan las Ciudades de Zelaya y Huerecara, hasta tocar en la Provincia de Zacatullan, y Leris, donde Tlaxcala, hoy (hoi Taximara) hasta mas alla de Apaxtzingan, tierra bella, fertil, rica y bien poblada. [b] Su capital Tzintrontlan, que los Mexicanos llamaban Huitziltilia, estaba situada en la ribera oriental del lago bello de Tlacuaro. Ademas de estas dos Ciudades, eran considerables las de Tlaxcala, Zacapu, y Taracuaro.

[a] Anahuac significa Junto al agua, y de aqui parece haberse originado el nombre de Anahuacatlan, que se dio a las Naciones castizas que poblaron las riberas del lago Mexicano. [b] El Caballero Boturini dice que el Reino de Michhuacan se estendia desde Xtlahuacan junto a Toluca, hasta el Mar del Sur, y desde Zacatullan hasta Xicmuc, pero se engaña, porque las costas del Mar Pacifico eran de los Mexicanos hasta muy alla de Coliman, como consta de la Matricula de los tributos: toda el pais desde Toluca hasta Xicmuc pertenecio a los Aztecas.

manuscrito era muy semejante al tomo segundo de la referida traducción. Este primer tomo debe haber tenido la traducción de los cinco primeros libros de la Historia de México.

El segundo tomo dice en la portada: "Historia Antigua de México. . . Traducida del toscano al castellano por don Diego Troncoso y Buenvecino." Contiene este tomo los libros VI y VII de la Historia de México. Están traducidos estos libros literalmente de la edición italiana, lo mismo que las versiones de don José Joaquín de Mora y de don Francisco Pablo Vázquez. He cotejado diversos párrafos del manuscrito no solamente con la versión de Vázquez, sino también con la de Mora y las tres traducciones son diferentes. Dada la similitud que existe en la construcción de las frases en italiano y en castellano, suelen encontrarse algunas veces párrafos casi iguales; pero no es posible leer al azar cinco renglones sin darse cuenta de que se trata de traducciones distintas. Hay tanta diferencia entre la traducción de Mora y la de Vázquez, como entre esta última y la de Troncoso y Buenvecino. Al terminar este tomo, es decir, a continuación del libro VII y después de las adiciones que en este lugar de la obra puso Clavijero, hay 78 notas críticas con este título: "Notas críticas que escribió el Bachiller don José Antonio Alzate sobre la Historia Antigua de México del Abate don Francisco Javier Clavijero." Estas son, sin duda alguna, las notas a que se refiere el tomo IV, página 494, de "La Imprenta en México", de Medina, donde nos dice que don José Antonio Alzate escribió sus notas a la Historia Antigua de México, de Clavijero, y las remitió a don Antonio de Sancha, impresor en Madrid, para la traducción prometida en la famosa edición de Solís.

El tomo tercero del manuscrito de la Biblioteca Nacional comprende los libros VIII, IX y X de la Historia. La portada está redactada en términos idénticos a los del tomo segundo, pero sin expresión de traductor. He hecho también un cotejo de diversos pasajes de este tomo con las traducciones de Mora y Vázquez, y encuentro, como en el anterior, que son diferentes. Al terminar el índice del tomo tercero del manuscrito, es decir, al final de la Historia y antes de las disertaciones, tiene un "Índice General de las cosas más notables contenidas en la Historia Antigua de México." Este índice quedó inconcluso, pues no abarca sino desde la A hasta la E, inclusive. Dos amanuenses diferentes escribieron estos tomos, uno el segundo y otro el tercero.

Otra particularidad diferencia la traducción de Troncoso y Buenvecino de las de Mora y Vázquez, identificándola mejor con el original italiano que éstas. Me refiero a los subtítulos de los libros, que en la traducción de Troncoso y Buenvecino están colocados al margen como en el original italiano, mientras en la de Mora están interrumpiendo el texto y en la de Vázquez faltan totalmente.

Conserva también la Biblioteca una traducción de las disertaciones, cuya portada dice: "Disertaciones sobre la América escritas en toscano por el exjesuita veracruzano don Francisco Javier Clavijero, traducida al castellano P. F. D. D. T. B. A. en México. Año de 1812." La falta de datos biográficos del señor Troncoso y Buenvecino, que inútilmente he tratado de encontrar, no nos permite saber si en 1812 pudo haber traducido estas disertaciones. El tamaño del manuscrito es diferente del de los dos tomos de la Historia, que están en folio mientras las disertaciones están en 4°. Por otra parte, la letra de las disertaciones es también diferente de la de cada uno de los dos tomos que se conservan de la Historia. He cotejado, asimismo, las disertaciones con las versiones de Mora y Vázquez y encuentro que son diversas. La cuarta, quinta y sexta iniciales del traductor convienen a don Diego Troncoso y Buenvecino; las tres primeras podrían querer decir Por Fray Don, en caso de que el señor Troncoso haya sido fraile, y la A final no sé a qué puede referirse.

Resumiendo, creo que este tomo de las disertaciones es también traducción del señor Troncoso y Buenvecino, pero no estoy de ello tan seguro como de los otros dos tomos.

Se ha discutido también si el señor Troncoso y Buenvecino se llamó Diego o Manuel. Tanto el segundo tomo del manuscrito de esta Biblioteca como el de la Historia de California de la colección de don Joaquín García Icazbalceta, le llaman Diego. Don Federico Gómez de Orozco nos describe esto último en su "Catálogo de la Colección de Manuscritos de Joaquín García Icazbalceta relativos a la Historia de América", editado por la Secretaría de Relaciones.

Ya que he hablado de la historia de California, cabe dar la noticia de dos nuevas ediciones de esta obra. El periódico "El Mexicano", órgano de la Jefatura de Operaciones del Distrito Norte de la Baja California, está publicándola en su folletín; y con motivo de la celebración de este segundo centenario, se hará otra edición, dando la Dirección de Acción Cívica el papel y el Museo Nacional la impresión.

Me he referido antes a otras cinco traducciones de la Historia Antigua de México. De dos de ellas da razón don Félix Osores en su obra "Alumnos Distinguidos de San Ildefonso de México". Se debe la primera al mismo señor Osores, que, según dice, dejó, entre otros varios manuscritos inéditos, "Traducción del Primer Libro del Abate Clavijero con Notas." Año de 1809.

La segunda traducción de que nos informa el señor Osores se debe al P. Manuel Muñoz Castilblanque, originario de la villa de San Miguel el Grande (hoy de Allende), seminarista del Colegio de San Ildefonso de México, en 1781, después presbítero del oratorio de San Felipe Neri, de la misma villa, y posteriormente diputado por

la provincia de Guanajuato al Segundo Congreso General Mexicano. La obra está catalogada como sigue: "Traducción al castellano de la Historia Antigua de México que en italiano dio a luz, en Cesena, el P. Francisco Javier Clavijero". Manuscrita; dos tomos en folio.

De la sexta traducción de la Historia de México, de que tenemos conocimiento, nos informa don Luis González Obregón en los siguientes términos: "En la Gaceta Imperial de México, número 49, del 8 de enero de 1822, consta que el R. P. don Miguel Frías, Rector del Nacional y muy Ilustre Colegio de San Francisco de Sales, de San Miguel el Grande, hoy de Allende, en el Estado de Guanajuato, había traducido la Historia Antigua de México, de Clavijero, e invitaba a una subscripción para imprimirla, a razón de \$3.50 el tomo, que llevaría de "fino buril todas las estampas que trae el original y en el primer tomo el retrato y compendio de la vida del autor".

La edición debe de haber quedado en proyecto, pues no hemos logrado nunca encontrar una sola página de ella.

Es curioso observar que estas dos últimas traducciones fueron hechas por sacerdotes de San Miguel Allende. ¿No se tratará de la misma versión?

La séptima traducción de la Historia de México la vi entre los libros de M. Felipe Martel. Contiene únicamente los cinco primeros libros en un tomo y las notas en otro delgado, ambos en folio. Se debe esta traducción al Lic. don José Alejandro Treviño y Gutiérrez.

En poder de Mr. G. R. G. Conway vi otra traducción manuscrita de los cinco primeros libros. Desgraciadamente extravié los datos que de ella tomé, por lo que no puedo dar el nombre del traductor, no habiendo podido volver a tomarlos por estar ausente de esta ciudad mi distinguido amigo Mr. Conway.

Si de los traductores pasamos a los biógrafos de Clavijero, encontraremos que casi todas sus noticias las han tomado de los jesuitas Agustín Pablo Pérez Castro y Juan Luis Maneiro, y esto es natural, pues los padres Castro y Maneiro fueron compañeros de destierro de Clavijero y, por consiguiente, los más autorizados para historiar su vida.

Muy interesante es también la biografía que se encuentra en el Diccionario Universal de Historia y Geografía y que el señor González Obregón, tomándolo del señor Orozco y Berra, atribuyen erróneamente a don José Fernando Ramírez. Al leer el citado artículo encontré que ni el estilo ni el criterio eran del señor Ramírez. Consulté con varias personas, que fueron de la misma opinión. El señor Ramírez, por otra parte, firmó con las iniciales R. M. Z. los artículos

que escribió para este Diccionario. ¿Qué razón había para que guardara el incógnito en el de Clavijero? En las notas bio-bibliográficas sobre don José Fernando Ramírez por el mismo señor González Obregón, se encuentran enumerados los artículos que el señor Ramírez escribió para el Diccionario y entre ellos no figura el de Clavijero.

Finalmente, en la Historia de la Compañía de Jesús escrita por el Pbro. don José Mariano Dávila y Arrillaga y publicada en Puebla en 1888, en la página 117, tratando de la biografía de Clavijero, se lee: "Dice el literato don José Joaquín Pesado, autor del artículo del Diccionario Universal que hemos extractado: "Todavía México no ha erigido un solo monumento, etc.", y finalmente esta frase figura también en el artículo que el señor González Obregón atribuye a don Fernando Ramírez. A mayor abundamiento, en las pastas originales del Diccionario Universal de Historia y Geografía puede verse que el señor Pesado firmó sus artículos con un guión entre dos asteriscos, señal que remata también el artículo de Clavijero. El señor González Obregón, a quien he consultado este punto, se inclina a creer que el señor Ramírez dio al señor Pesado los datos para que éste redactara el artículo del Diccionario.

NOTICIA BIBLIOGRAFICA DE LAS OBRAS DEL ABATE FRANCISCO JAVIER CLAVIJERO Y DE OTRAS QUE A EL SE REFIEREN

HISTORIA ANTIGUA DE MEXICO

En Italiano.

**Cesena
1780.**

Storia Antica/ del Messico/ Cavata Da' Migliori Storici Spagnuoli, / E Da' Manoscritti, E Dalle Pitture Antiche Degl' Indiani: / Divisa in Dieci Libri, / E Corredata di Carte Geografiche, / E di Varie Figure; E/ Dissertazioni/ Sulla Terra, sugli animali, e sugli abitatore del Messico. / Opera/ dell' Abate D. Francesco Saverio/ Clavigero. / In Cesena MDCCLXXX. / Per Georgio Biasini All' Insegna di Pallade/ Con Licenza de' Superiori.
4 vols. en 4º mayor.

Esta es la primera edición de la Historia que Clavijero publicó en italiano. A pesar de sus erratas de imprenta, es la mejor edición por haberse hecho bajo la vigilancia del autor y sin las modificaciones que, no siempre con criterio científico, le han hecho los traductores y editores en otros idiomas. Al final del tercer volumen se encuentra un índice general de las cosas contenidas en la Historia Antigua de México.

En Español.

**Londres
1826.**

Historia Antigua/ de/ Méjico:/ Sacada De/ Los Mejores Historiadores Españoles, Y De Los Manuscritos, / Y de/ Las Pinturas Antiguas de los Indios; / Dividida en Diez Libros; / Adornada con Mapas y Estampas, / E ilustrada con/ Disertaciones

sobre la Tierra, los Animales, y los Habitantes/ de Méjico,/ Escrita por/ D. Francisco Saverio Clavigero;/ Y traducida del Italiano/ Por José Joaquín de Mora./ Londres:/ Lo publica R. Ackermann, Strand,/ Y en su Establecimiento en Méjico:/ Asimismo/ En Colombia, En Buenos Aires, Chile, Perú y Guatemala./ 1826.

2 vols. en 4°.

Es la primera edición en español. Está cuidadosamente hecha, sin embargo de lo cual contiene errores como el de poner en la portada el nombre "Saverio", en vez de traducirlo por Javier. No siendo mexicano el traductor, y no estando, por consiguiente, familiarizado con los nombres indígenas, cometió muchos errores al escribir estos.

México
1844.

Historia Antigua/ de/ Méjico y de su Conquista,/ Sacada de los mejores historiadores españoles, y de los manuscritos y pinturas de los indios/ Dividida en diez libros: Adornada con Mapas y Estampas,/ E ilustrada con Disertaciones/ Sobre la Tierra, los Animales y los Habitantes de Méjico/ Escrita/ Por D. Francisco J. Clavigero,/ Y traducida del Italiano/ por J. Joaquín de Mora./ Méjico:/ Imprenta de Lara, calle de la Palma, núm. 4/ 1844.

2 vols. en 4° mayor.

Segunda edición en español y primera hecha en Méjico, sirviéndose de la misma traducción que la anterior, pero corrigiendo la portada y la ortografía de los nombres indígenas. Se cambió en esta edición, por cierto con torpeza, el orden de algunas adiciones. Por primera vez se antepuso al texto el retrato de Clavigero y se agregaron algunos mapas y estampas útiles para el estudio de la Historia.

México
1853.

Historia Antigua de Méjico,/ sacada de los/ Mejores Historiadores Españoles,/ Y de Manuscritos/ Y pinturas Antiguas de los Indios./ Dividida en diez libros. Adornada/ de cartas Geográficas y Litografías; con Disertaciones/ sobre/ la Tierra, Animales y Habitantes de Méjico./ Obra escrita en italiano/ Por el abate don Francisco Javier Clavigero./ Traducida/ Por el Dr. D. Francisco Pablo Vázquez,/ Colegial Antigo del Eximio de San Pablo de Puebla y Maestrescuelas Dignidad/ de la Santa Iglesia de dicha Ciudad. Méjico/ Imprenta de Juan R. Navarro, Editor./ Calle de Chiquis Núm. 6./ 1853.

1 vol. en 4° mayor.

Es la tercera edición en español y la primera traducida del italiano por un mexicano. La versión del doctor don Francisco Pablo Vázquez, quien después fue obispo de Puebla, ha dado margen a una polémica bibliográfica en la que en distintas épocas han tomado parte don Marcos Arroniz, don José Miguel Macías, don José Joaquín Pesado, don Luis González Obregón y el Cor. don Rubén García, pretendiendo unos de ellos que la traducción no se debe al Sr. Vázquez, sino al Sr. Troncoso y Buenvecino, siendo del primero solamente las notas eruditas, mientras los otros sostienen que tanto las notas como la traducción son del Sr. Vázquez.—He tenido la fortuna de poder

transar esta discusión, cotejando la traducción impresa como del Sr. Vázquez, con el manuscrito del Sr. Troncoso y Buenvecino, que se conserva en la Biblioteca Nacional. Del cotejo referido se infiere que las traducciones son diferentes, no siendo, por consiguiente, del Sr. Troncoso y Buenvecino la traducción publicada en 1853.—Desgraciadamente falta en la Biblioteca Nacional el primer tomo de la versión del Sr. Troncoso y Buenvecino, pero los dos siguientes son más que suficientes para observar que la versión difiere notoriamente de la del Sr. Vázquez.—Don Luis González Obregón dice que don José María de Agreda y don Francisco del Paso y Troncoso pudieron aclarar que las notas firmadas con la letra C se deben al naturalista poblano don Antonio Cal y Bracho, lo que se confirma porque sólo aparecen en la parte relativa a Historia Natural.

México
1861-1862.

Cuarta edición en español y segunda de la traducción del Obispo Vázquez, que fue publicada en el folletín de *El Constitucional*.—México, 1861-1862.—Cuatro volúmenes en 8º, sin mapas ni ilustraciones.—El ejemplar de *El Constitucional* que se conserva en la Biblioteca Nacional tiene recortado el folletín.

Jalapa
1868.

Quinta edición en español y tercera de la versión de don José Joaquín de Mora, impresa en Jalapa el año de 1868 por don Antonio Ruiz.
2 vols. en 4º mayor.

México
1883.

Sexta edición en español y cuarta de la traducción de don José Joaquín de Mora, impresa en México en 1883 por el señor Dublán.
2 vols. en 4º mayor.

México
1917.

Séptima edición en español y quinta de la traducción de don José Joaquín de Mora, impresa por el Departamento Editorial de la Dirección General de las Bellas Artes, bajo la sabia dirección de don Luis González Obregón y precedida de unas Noticias Bio-Bibliográficas por el mismo. La Noticia de los Escritores de la Historia Antigua de México, y la Advertencia relativa a las medidas de longitud, están colocadas al principio de la obra como en la edición italiana y como lógicamente debe ser. No es fácil explicarse la razón que tuvieron otros editores para cambiarlas de lugar.—Las láminas de esta edición reproducen cuidadosamente las originales.

En Inglés.

Londres
1787.

The/ History/ of/ Mexico,/ Collected from/ Spanish and Mexican Historians,/ from Manuscripts, and Ancient Paintings of the Indians/ Illustrated by/ Charts, and other Copper Plates./ To which are added,/ Critical Dissertations/ on the/ Land,/ the Animals, and Inhabitants of Mexico/ By Abbé D. Francesco Saverio Clavigero./ Translated from the Original Italian,/ By Charles Cullen, Esq./ In two Volumes./ London./ Printed for G. G. J. and J. Robinson. No. 25, Pater-Noster Row/ MDCCLXXXVII.

2 vols. 4º mayor.

Es la primera edición inglesa.

- Richmond
1806. Segunda edición inglesa de la misma versión de Cullen, impresa por W. Prichard en Richmond, Virginia, en 1806.
3 vols. en 8°.
- Londres
1807. Tercera edición inglesa de la misma versión que las anteriores, impresa por Joyce Gold, Shoe Lane, 1807.
2 vols. en 4° mayor.
- Filadelfia
1817. Cuarta edición en inglés, impresa en Filadelfia por Thomas Dobson, Stone House 41 South Second Street.
3 vols. en 8°.
- En Alemán.
Leipzig
1789-1790. *Geschichte/ von/ Mexico/ aus/ Spanischen und mexicanischen Geschichte/ schreiben, Handschriften und Ge-/ Malden der Indianer/ zusammenmengetragen/ und durch Karten und Kupferstiche erlautert/ nebst einigen cristischen Abhandlungen/ über die/ Beschaffenheit des Landes, der Thiere und Ein/ wohner von Mexico Ausdem Italienischen des Abts Franz Xaver Clavigero der Ritter Carl Cullen ins Englische,/ und aus diesen mins Deutsche überstzt./ Leipzig,/ im Schwickertschen Verlage./ (1789-1790).*
2 vols. en 8°.
- Primera y única edición alemana. La versión está hecha del inglés, sin expresar el nombre del traductor.

En Francés
y en Danés.

Habiendo sido inútiles todos los esfuerzos que hice para encontrar referencias a estas ediciones en los autores extranjeros que se han ocupado de historia y arqueología mexicanas, copio en seguida lo que de ellas dice don Luis González Obregón. "Aluden a ellas el autor de los preliminares del texto italiano en la *Storia della California* (1789); el P. Juan Maneiro, en la obra que intituló *De Vitis Aliquot Mexicanorum*. (1792), y las dan como impresas todos los biógrafos de Clavigero. El Dr. Beristáin, hablando del aprecio con que fue recibida la *Storia Antica del Messico*, dice que los aplausos y elogios que le prodigaron, "prueban tanto su mérito como el haberse traducido y publicado en francés, inglés, alemán, y no sé si también en lengua dinamarquesa—agrega—, pues en 1787 la compró para este efecto en Bolonia un literato de aquella nación, contrastado de haber encontrado ya difunto a nuestro autor", cuando había ido con el propósito de conocerle. No obstante estos testimonios, no hemos podido encontrar ejemplo ni de la versión francesa ni de la dinamarquesa en las bibliotecas públicas y privadas en que las hemos buscado, ni en las numerosas bibliografías y catálogos de libros de venta que hemos registrado. Casi nos atreveríamos a negar que se hubiesen impreso, si no nos asaltara el escrúpulo de que pueden ser hoy rarísimas."

HISTORIA DE CALIFORNIA

- En Italiano.
Venecia
1789. *Storia/ della California/ Opera postuma/ Del Nob. Sig. Abate/ D. Francesco Saverio/ Clavigero/In Venezia./ MDCCLXXXIX/ Appresso Modesto Fenzo./ Con Licenza de' Superiori, e privilegio.*
2 vols. en 8° y un mapa.

Primera edición de la Historia de California, publicada después de la muerte de Clavijero por el P. Ignacio Clavijero, su hermano. Parece que Clavijero escribió el original de esta obra en italiano y no en español, como la Historia Antigua de México.

En Español.

México
1852.

Historia/ de la/ Antigua o Baja California./ Obra Póstuma/ Del Padre Francisco Javier Clavijero,/ de la Compañía de Jesús./ Traducida del italiano/ Por el presbítero don Nicolás García de San Vicente./ Méjico. Imprenta de Juan R. Navarro, Editor./ 1852.
1 vol. en 4° mayor.

Es la primera edición en español de la Historia de California. Dice el editor que aunque se sirvió de la traducción del P. San Vicente, de preferencia a la de don Diego Troncoso y Buenvecino, se sirvió de la de este último para corregir algunos yerros, aprovechando también el apéndice de este último, relativo a los progresos de la California desde la expulsión de los jesuitas hasta 1796. En esta edición sucede a la Historia de California una *Relación Histórica del Venerable padre Fray Junípero Serra*, escrita por Fr. Francisco Palou.

Baja California
1931.

El coronel don Rubén García me ha informado que en el periódico "El Mexicano", órgano de la Jefatura de Operaciones del Distrito Norte de la Baja California, se está publicando actualmente una segunda edición en español de la Historia de California, del P. Clavijero.

EDICION SINGULAR DE LA HISTORIA ANTIGUA DE MEXICO

Filadelfia
1846.

Historia/ de la/ Conquista de México/ Sacada de los mejores historiadores/ Por/ F. J. C./ Filadelfia/ Impresa por McClure/ 1846.
1 vol. en 4° mayor, con litografías.

Dice el Sr. González Obregón que esta edición, con el nombre cambiado y sin poner más que las iniciales del autor, con fines especulativos, fue lanzada al mercado seguramente por un editor que tenía existencias del segundo tomo de la Historia impresa en México por Lara en 1844.

OBRAS NO HISTORICAS DEL P. CLAVIJERO

México
1761.

Memorias/ edificantes/ del/ Br. D. Manuel/ Joseph Clavigero,/ sacerdote del obispado/ de la Puebla,/ recogidas por su/ Hermano/ el P. Xavier Mariano/ Clavigero, de la Compañía/ de Jesús. . . Con las licenc. necessar./ En México: en la Oficina nueva de/ letra Antuerpiana, por Christóval,/ y Don Phelipe de Zúñiga, y Ontiveros./ Año de 1761.
1 vol. en 8°.

Cesena
1782.

Breve ragguaglio della prodigiosa y rinomata immagine della Madonna de Guadalupe del Messico.—Cesena.—1782. Por Gregorio Biasini.
1 vol. en 8°.

- México
1762. *Compendio/ de la vida,/ muerte, y milagros/ de/ San Juan/ Nepomuceno,/ escrita en lengua italiana./ Por el P. César Calino,/ de la Compañía de Jesús/ y traducido a la castellana/ por/ El P. Xavier Mariano/ Clavijero, de la misma/ Compañía./ Con las licencias necesarias./ Impreso en México, en la Im-
prenta del/ Real, y más antiguo Colegio de/ San Ildefonso.
Año de 1762.
1 vol. en 8°.*
- Saltillo
1891. *Segunda edición del anterior compendio, impresa en Saltillo en 1891, en la tipografía del Gobierno, dirigida por Severiano Mora. Esta segunda edición, así como la primera, está su-
cedida por unas décimas intituladas Paralelo de San Juan Nepomuceno y Moisés. A más de estas décimas tiene una novena y otras oraciones que no tiene la primera edición y termina con la relación de unas indulgencias concedidas a los que leyeren la obra, por el obispo de Linares, don Jacinto López y Romo.*
- México
1762. *Elogio de San Francisco Xavier.
1 vol. en 8°.*
- México
1766. *Elogio de San Ignacio de Loyola, predicado en la Real Audiencia de Guadalajara. Impreso en México, 1766.
1. vol. en 4°.*
- México
1771. *El Sacerdote Instruido. Gómez Galván. Lino Nepomuceno. Contiene dos cartas de San Francisco de Sales traducidas del francés por Clavijero.*
- Los siguientes escritos del P. Clavijero están tomados literal-
mente de la bibliografía del Sr. González Obregón, que ad-
vierte que los anónimos constan en la Biblioteca de escritores
de la Compañía de Jesús, por Backer, y los manuscritos en
Beristáin, no habiendo concluido el autor los tres últimos, y
dejando tal vez en proyecto el titulado *Colonias Tlaxcaltecas*.
- Certamen poético para la noche de Navidad del año de 1753,
presentando al Niño Jesús bajo la alegoría de Pan.*
- Cursus philosophicus diu in Americanis gymnasis desideratus.*
- Diálogo entre Filateles y Paleófilo contra el argumento de auto-
ridad en la Física.*
- Plan de una Academia de Ciencias y Bellas Letras.*
- Ensayo de la Historia de N. E.*
- De los linajes nobles de la Nueva España.*
- De las colonias de los tlaxcaltecas.*
- Italia
1782. *Extracto del tomo primero de la Historia de México. Refiere
Clavijero en el prólogo de la Historia de California que ciertos
periodistas florentinos, en el Diario Enciclopédico de Litera-
tura italiana y de ultramar, número IX, Italia, 1782, publicaron*

un extracto del tomo primero de su historia, atribuyéndole conceptos equivocados, como el de poner 30,400 pajes por tres o cuatrocientos jóvenes nobles.

Resumen Histórico/ de las principales naciones/ que poblaron/ el país de Anáhuac,/ o Virreynato/ de/ Nueva España./
1 vol. en 4°.

Como apéndice a un sermón que el Dr. don José Ignacio Heredia y Sarmiento predicó en el Santuario de Guadalupe el año de 1803, se publicó este resumen aún con las mismas láminas que se usaron para la Historia. En una advertencia al final dice que todo el resumen "está acorde" con lo que escribió don Francisco Javier Clavijero. Y comenta don Luis González Obregón: "¿No hubiera sido más honrado decir que el resumen estaba hecho en vista de la obra de Clavijero y no que estaba acorde en todo?"

México
1877.

Compendio/ de la/ Historia Antigua de México/ Por/ Felipe Buenrostro/ México/ Tipografía Literaria/ Núm. 5.—Canoa. Núm. 5./ 1877.
1 vol. en 4°.

Es este otro resumen de la Historia de Clavijero, sin decirlo sino en el epílogo.

México
1930.

Los Clásicos de la Historia/ Clavijero/Origen de la Población de/ América/ Talleres Gráficos Editorial y Diario Oficial/ Lic. Verdad N° 2/ México, D. F., 1930.

Es una edición de la Primera Disertación de la Historia Antigua de México, precedida de un "a manera de proemio" y sucedida de una "nota de los compiladores"; ambos son obra de don Alfonso y don Oliverio Toro, aunque no están firmados. Lleva dos grabados en madera, uno con un retrato de Clavijero firmado por F. D. L. (Francisco Díaz de León), y el otro, representando el estrecho de Behring, sin iniciales ni firma, y dos fotografías, uno representado dos dinosaurios y el otro un cráneo de dinosaurio. 66 páginas en 8°.

BIOGRAFÍAS DE CLAVIJERO Y ESTUDIOS ACERCA DE SU OBRA

Castro Agustín
Ferrara.
1785.

Elogio del P. Francisco Javier Clavijero, jesuita americano.

Maneiro Juan
Luis. Cesena
1792.

De Vitis aliquot mexicanorum.

(Las dos obras anteriores, escritas por compañeros suyos de destierro, son las fuentes en que han bebido todos sus posteriores biógrafos.)

- Beristáin y Souza Dr. José Mariano. *Biblioteca Hispano Americana Septentrional*. México, 1816.
- F. Ortega en Veytia Mariano. *Historia Antigua de México*. (En las páginas XXVIII a XXXII de la obra de Veytia se encuentra una noticia biográfica de Clavijero por F. Ortega.) México, 1836.
- Almazán Pascual. *Ensayo Literario* (pág. 33). Puebla, 1838.
- José Joaquín Pesado. *Diccionario Universal de Historia y Geografía*. Artículo Clavijero. (Este artículo, que don Luis González Obregón tomándolo de Orozco y Berra, atribuye erróneamente a don José Fernando Ramírez, se debe a la pluma de don José Joaquín Pesado.) México, 1853.
- Arroniz Marcos. *Manual de Biografía Mexicana*. París, 1857.
- México, 1862. *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*. 1ª Epoca, tomo IX, pág. 261. "Noticias relativas al ilustre jesuita mexicano don Francisco Javier Clavijero."
- Zelis Rafael. Catálogo de los sujetos de la Compañía de Jesús que formaban la Provincia de México el día del arresto, 25 de junio de 1767. México, 1871.
- Agustín R. González. *Hombres Ilustres Mexicanos*. (Tomo III, pág. 59.) México, 1874.
- José Miguel Macías. *Biografía del egregio historiador naturalista y poligloto Francisco J. Clavijero*. (Impreso por la logia "Lumen", de Veracruz. Es una crítica erudita y bien documentada, a la vez que un curioso ejemplar de clerofobia exaltada.) Veracruz, 1883.
- Sosa Francisco. *Mexicanos distinguidos*. México, 1884.
- Peña y Reyes Antonio de la. *Estudios biográficos y bibliográficos; don Francisco Javier Clavijero*. México, 1886-1887.
- José Mariano Dávila. *Liceo Mexicano*. Artículos publicados en el tomo II, núm. 1, pág. 4 y tomo, II núm, 12, pág. 89, titulados "Un Recuerdo a Clavijero". Puebla, 1888.
- García Cubas Antonio. *Continuación de la Historia de la Compañía de Jesús en Nueva España del P. Francisco Javier Alegre*. México, 1887.
- Almanaque de "El Tiempo", páginas 86 a 90 "Francisco Javier Clavijero".

- Backer. *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus. Nouvelle édition par Charles Sommervogel.*
Bruxelles, 1890.
- Gallerani Alejandro. *Jesuitas expulsos de España. Literatos en Italia.*
Salamanca, 1897.
- Decorme Gerardo. *Historia de la Compañía de Jesús en la República Mexicana durante el siglo XIX 1616-1848.*
Guanajuato, 1914.
- Castillo Ignacio B. del. *Biografías de veracruzanos distinguidos. En Anales del Museo Nacional, 4ª época, tomo IV, núm. 1.*
México, 1929.
- García Cor. Rubén. *Bio-Bibliografía del Historiador Francisco Javier Clavijero. (Estudio hecho con motivo del 2º centenario.)*
México, 1931.
- Busto Emilio. *Diccionario Enciclopédico Mexicano.*
México, 1883.
- Oviedo y Romero Aurelio María. *Biografías de Mexicanos Célebres.*
París, 1889.
- García Cubas Antonio. *Diccionario Geográfico Histórico y Biográfico.*
México, 1888.
- Gómez de Orozco Federico. *Catálogo de la colección de manuscritos de Joaquín García Icazbalceta, relativos a la Historia de América. (M. S. inédito de la traducción de la Historia de California por don Diego Troncoso y Buenvecino.)*
México, 192-.
- Hijos de J. Espasa. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana.*
Barcelona, 192-.
- Osorio de Sotomayor F. *Alumnos distinguidos de San Ildefonso de México. (Tomo II, páginas 109, 124 y 144.)*
- González Peña Carlos. *Historia de la Literatura Mexicana.*
México, 1928.
- Jiménez Rueda Julio. *Historia de la Literatura Mexicana.*
México, 1928.